

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 17.07.2025 11:40:11
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.04.02
Лингвистика ПвСПД
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Руководитель ООП

В.А. Миловидов

« 20 » _____ 2025 г.


Рабочая программа дисциплины

Общественно-политический и экономический перевод

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод в сфере профессиональной деятельности
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	очная
Семестр:	1

Программу составил(и):

д-р филол. наук, проф., Миловидов Виктор Александрович

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике общественно-политического и экономического перевода как особой формы переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и политологического / экономического анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения, принятыми в русскоязычной традиции.

Задачи :

Задачами дисциплины является ознакомление с существующей специализированной теорией общественно-политического и экономического перевода в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на доступных примерах, практическое изучение базовой терминологии из сферы общественно-политической жизни и экономики, а также овладение и совершенствование практических навыков в сфере общественно-политического и экономического перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-8 семестров обучения в бакалавриате.

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина «Общественно-политический и экономический перевод» входит в дисциплины части плана, формируемой участниками образовательных отношений. Она связана системно с такими дисциплинами как «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода».

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72
в том числе:	
самостоятельная работа	38

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.1: Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный сопроводительный перевод

ПК-1.2: Использует типичные сценарии взаимодействия участников коммуникации и выполняет устный последовательный перевод

ПК-2.1: Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

ПК-2.2: Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

ПК-2.3: Консультирует в области качества перевода

ПК-2.4: Осуществляет управление производственным процессом перевода

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	1

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Общественнополитическая лексика в английском языке				
1.1	Общественнополитическая лексика в английском языке	Пр	1	4	
	Раздел 2. Перевод общественнополитического текста				
2.1	Перевод общественнополитического текста	Пр	1	6	
	Раздел 3. Понятийный аппарат и лексика (английский язык) финансового менеджмента и банковского дела				
3.1	Понятийный аппарат и лексика (английский язык) финансового менеджмента и банковского дела	Пр	1	6	
	Раздел 4. Перевод финансовой документации				
4.1	Перевод финансовой документации	Пр	1	2	
	Раздел 5. Понятийный аппарат и лексика (английский язык) экономической науки				
5.1	Понятийный аппарат и лексика (английский язык) экономической науки	Пр	1	6	

	Раздел 6. Перевод экономического текста (макροэкономика)				
6.1	Перевод экономического текста (макροэкономика)	Пр	1	4	
	Раздел 7. Перевод экономического текста (микροэкономика)				
7.1	Перевод экономического текста (микροэкономика)	Пр	1	2	
	Раздел 8. Перевод аналитических материалов по финансам и экономике				
8.1	Перевод аналитических материалов по финансам и экономике	Пр	1	4	
	Раздел 9. Практическая работа по переводу				
9.1	Практическая работа по переводу экономических и общественно-политических текстов	Ср	1	38	

Образовательные технологии

Игровые технологии

Технологии развития критического мышления

Метод case-study

Список образовательных технологий

1	Игровые технологии
2	Технологии развития критического мышления
3	Метод case-study

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

ФОС

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

8.3. Требования к рейтинг-контролю

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Гарбовский, Теория перевода, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-07251-8, URL: https://urait.ru/bcode/536077

Перечень программного обеспечения

1	Adobe Acrobat Reader
2	Google Chrome
3	ABBY Lingvo x5

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	ЭБС ТвГУ
3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
4	Репозиторий ТвГУ

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕМА 1 Предпереводческий анализ экономического текста

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Перевод экономического и общественно-политического текста: сравнительные характеристики.

Типология общественно-политических текстов и перевод.

Структура экономического текста.

Стилистика экономического текста как объекта перевода

ТЕМА 2 Виды общественно-политического перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Виды общественно-политического перевода. Зависимость основных стратегий перевода и приемов переводческой техники от вида перевода.

Общая теория перевода и ее роль в организации практики общественнополитического перевода.

ТЕМА 3 Перевод экономических текстов

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Жанры экономической документации и специфика экономического перевода

Зависимость выбора стратегии перевода от принадлежности текста к экономической системе

Финансовый документ как объект перевода

ТЕМА 4 Перевод публицистический

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Публицистический текст как объект перевода

Эмотивная функция языка и средства ее передачи в переводе

Формы оценивания текущей учебной работы: фронтальный опрос и заслушивание сообщений по реферируемым первоисточникам.

Форма проведения зачета – письменные ответы на вопросы по всему курсу.